Porównanie tłumaczeń II Kronik 18:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy Jehoszafat\* doszedł do wielkiego bogactwa i chwały, spowinowacił się\*\* z Achabem.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy Jehoszafat doszedł do wielkiego bogactwa i chwały, spowinowacił się z Achabem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Jehoszafat miał wiele bogactwa i wielką sławę, i spokrewnił się z Achabem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I miał Jozafat bogactw i sławy bardzo wiele, a spowinowacił się z Achabem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Był tedy Jozafat bogaty i sławny barzo i spowinowacił się z Achabem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jozafat stał się bardzo bogaty i sławny, a spowinowacił się z Achabem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy Jehoszafat doszedł do wielkiego bogactwa i znaczenia, spowinowacił się z Achabem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jehoszafat zdobył bogactwo i sławę i spowinowacił się z Achabem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jozafat stał się bogaty i sławny oraz spokrewnił się z Achabem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy Jozafat stał się bardzo bogaty i sławny, spokrewnił się z Achabem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І в Йосафата було ще багацтво і велика слава, і він подружився з домом Ахаава. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jozafat miał bardzo wiele bogactw i sławy oraz spowinowacił się z Ahabem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Jehoszafat obfitował w bogactwo i chwałę; jednakże spowinowacił się z Achabem. |

1. 1) Jehoszafat, יְהֹוׁשָפָט , czyli: JHWH osądził, 871-849 r. p. Chr., być może współrządził z Asą przez trzy lata, w okresie choroby ojca (zob. <x>120 3:1</x>;<x>120 8:16</x>; <x>140 20:31</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Chodzi o Atalię, córkę Achaba, żonę Jehoszafata, zob. <x>140 21:6</x>. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Achab, אַחְאָב , czyli: brat ojca, tj. jak ojciec, podobny do ojca, partner ojca, 875/874853 r. p. Chr., zob. <x>110 16:29-17:1</x>;<x>110 18:1-19:3</x>;<x>110 20:1-22:40</x>. [↑](#footnote-ref-4)